

AMABWIRIZA RUSANGE N° 34/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENA IHINDUKA RY'IMIGABANE, IKOMATANYA N'IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA KU BISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 4:</u> Ibibujijwe <u>Ingingo ya 5:</u> Ibibujijwe byerekeye imigabane <u>Ingingo ya 6:</u> Ubunyangamugayo n'ubushobozi: <u>Ingingo ya 7:</u> Isuzuma ribanziriza icyemezo	REGULATION N° 34/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING CHANGE IN SHAREHOLDING, AMALGAMATION AND TRANSFER OF PORTFOLIO OF INSURERS AND REINSURERS <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose <u>Article 2:</u> Definitions of terms <u>Article 3:</u> Scope <u>Article 4:</u> Prohibitions <u>Article 5:</u> Restrictions on shareholding <u>Article 6:</u> Fit and proper requirements <u>Article 7:</u> Pre- approval assessment	RÈGLEMENT N° 34/2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LA MODIFICATION DE L'ACTIONNARIAT, LA FUSION ET LE TRANSFERT DE PORTEFEUILLE DES ASSUREURS ET RÉASSUREURS <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet <u>Article 2:</u> Définitions des termes <u>Article 3:</u> Champ d'application <u>Article 4:</u> Interdictions <u>Article 5:</u> Restrictions relatives à l'actionnariat <u>Article 6:</u> Exigences d'intégrité et de compétence <u>Article 7:</u> Évaluation préalable à l'approbation
--	--	---

UMUTWE WA II: IBISABWA MU KONGERA NO KWEGUKANA IMIGABANE MU KIGO CY'UBWISHINGIZI CYANGWA ICY'UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI	CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR INCREASE AND ACQUISITION OF SHARES IN AN INSURER OR REINSURER	CHAPITRE II: EXIGENCES RELATIVES À L'AUGMENTATION ET À L'ACQUISITION D'ACTIONS DANS UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE OU DE RÉASSURANCE
<u>Ingingo ya 8:</u> Ugusaba gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere	<u>Article 8:</u> Application to the Regulator	<u>Article 8:</u> Demande au Régulateur
<u>Ingingo ya 9:</u> Kwemera cyangwa kwanga ubusabe	<u>Article 9:</u> Approval or rejection of application	<u>Article 9:</u> Approbation ou rejet de la demande
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibipimo byo kugenzura uruhare rugaragara	<u>Article 10:</u> Supervisory control levels of significant holding	<u>Article 10:</u> Niveaux de contrôle de supervision de la participation importante
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibindi bisabwa byihariye ku ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane n'icungwa ry'inyungu	<u>Article 11:</u> Other specific requirements on the transfer of significant holding and controlling interests	<u>Article 11:</u> Autres exigences spécifiques concernant le transfert de participation importante et contrôle d'intérêt
UMUTWE WA II: IKOMATANYA, IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA N'UGUHINDURA UBWISHINGIZI MAGIRIRANE	CHAPTER III: AMALGAMATION, PORTFOLIO TRANSFER AND DEMUTUALIZATION	CHAPITRE II: FUSION, TRANSFER DE PORTEFEUILLE ET DÉMUTUALISATION
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikomatanya n'ihererekanya ry'imitungo n'imyenda	<u>Section one:</u> Amalgamation and portfolio transfer	<u>Section première:</u> Fusion et transfert de portefeuille
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba icyemezo gihamya ko nta nzitizi	<u>Article 12:</u> Application for non-objection	<u>Article 12:</u> Demande de non-objection

<u>Ingingo ya 13:</u> Imenyeshya ry'ikomatanya cyangwa iry'iherekanya ry'imitungo n'imyenda	<u>Article 13:</u> Notice of amalgamation or portfolio transfer	<u>Article 13:</u> Annonce de fusion ou transfert de portefeuille
<u>Igingo ya 14:</u> Gusaba kwemererwa burundu	<u>Article 14:</u> Application for final approval	<u>Article 14:</u> Demande d'approbation finale
<u>Igingo ya 15:</u> Igisubizo cya nyuma ku busabe	<u>Article 15:</u> Final decision to the application	<u>Article 15:</u> Réponse finale à la demande
<u>Igingo ya 16:</u> Kwemererwa burundu ikomatanya cyangwa iherekanya ry'imitungo n'imyenda	<u>Article 16:</u> Final approval of amalgamation or portfolio transfer	<u>Article 16:</u> Approbation finale de la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille
<u>Igingo ya 17:</u> Ibisabwa nyuma y'ikomatanya cyangwa iherekanya ry'imitungo n'imyenda	<u>Article 17:</u> Requirements for post amalgamation or portfolio transfer	<u>Article 17:</u> Conditions exigées après la fusion ou le transfert de portefeuille
<u>Igingo ya 18:</u> Ibikwa ry'ibitabo	<u>Article 18:</u> Maintenance of records	<u>Article 18:</u> Tenue des registres
<u>Icyiciro cya 2:</u> Guhindura ubwishingizi magirirane	<u>Section 2:</u> Demutualisation	<u>Section 2:</u> Démutualisation
<u>Igingo ya 19:</u> Gusaba guhindura ubwishingizi magirirane	<u>Article 19:</u> Application for demutualization	<u>Article 19:</u> Demande de démutualisation
<u>Igingo ya 20:</u> Gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane no kuvugurura amategeko-shingiro	<u>Article 20:</u> Plan of demutualization and amendment of articles of association	<u>Article 20:</u> Plan de démutualisation et amendement de statuts
<u>Igingo ya 21:</u> Ibikubiye muri dosiye isaba	<u>Article 21:</u> Content of the application file	<u>Article 21:</u> Contenu du dossier de la demande

<u>Ingingo ya 22:</u> Kwemererwa guhindura ubwishingizi magirirane <u>Ingingo ya 23:</u> Gushyira mu bikorwa gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane <u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZISOZA <u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano <u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 26:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 27:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa	<u>Article 22:</u> Final approval of demutualization <u>Article 23:</u> Execution of the demutualization plan <u>CHAPTER III:</u> FINAL PROVISIONS <u>Article 24:</u> Penalties <u>Article 25:</u> Repealing provision <u>Article 26:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation <u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 22:</u> Approbation finale de la démutualisation <u>Article 23:</u> Exécution du plan de démutualisation <u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS FINALES <u>Article 24:</u> Sanctions <u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 26:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement <u>Article 27:</u> Entrée en vigueur
---	---	--

AMABWIRIZA RUSANGE N° 34/2020 YO KU WA 05/06/2020 AGENGA IHINDUKA RY'IMIGABANE, IKOMATANYA N'IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA KU BISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI Ishingiye ku Itegeko Ngenga N° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, ingingo ya 4 Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15 Ishingiye ku Itegeko N° 52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 38; Ishingiye ku Itegeko N° 17/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 199, iya 200, iya 201, iya 202, iya 203, iya 204, iya 205, iya 206, iya 207 n'iya 208;	REGULATION N° 34/2020 OF 05/06/2020 GOVERNING CHANGE IN SHAREHOLDING, AMALGAMATION AND TRANSFER OF PORTFOLIO OF INSURERS AND REINSURERS Pursuant to Organic law N° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions, article 4; Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 6, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to the Law N° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in its article 38; Pursuant to Law N° 17/2018 of 13/04/2018 governing companies especially articles 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 and 208;	RÈGLEMENT N° 34/2020 DU 05/06/2020 RÉGISSANT LA MODIFICATION DE L'ACTIONNARIAT, LA FUSION ET LE TRANSFERT DE PORTEFEUILLE DES ASSUREURS ET RÉASSUREURS Vu la Loi Organique N° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics, article 4 Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15; Vu la Loi N° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation d'activités d'assurances, en son article 38; Vu la Loi N° 17/2018 du 13/04/2018 régissant les sociétés commerciales, spécialement en ses articles 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 et 208;
---	---	--

Isubiye ku amabwiriza rusange N° 14/2011 yerekeye ihuzwa n'igurwa ry'amasosiyete y'ubwishingizi. Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya Mabwiriza Rusange yitwa «Urwego Ngenzuramikorere » ishyizeho amabwiriza rusange akurikira: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u> Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rubashe kwemera igikorwa gifitanye isano n'imigabane, ihererekanya ry'imitungo n'imyenda, ikomatanya n'uguhindura ubwishingizi magirirane hagamijwe ihererekanya riboneye ry'umurimo w'ubwishingizi. <u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u> Muri aya mabwiriza rusange, uretse igihe biteganyijwe ukundi, amagambo akurikira asobanura : s	Having reviewed regulation N° 14/2011 relating to mergers and acquisitions of insurance companies; The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Regulator”, decrees: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One: Purpose</u> This regulation aims at establishing requirements under which the Regulator may authorize transaction related to shareholding, portfolio transfer, amalgamation and demutualization with a view to ensuring the orderly transfer of insurance business. <u>Article 2: Definitions of terms</u> In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:	Revu le Règlement N° 14/2011 relatif à la fusion et l'acquisition des sociétés d'assurances La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée le « Régulateur », édicte : <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier: Objet</u> Le présent règlement vise à établir des exigences en vertu desquelles le Régulateur peut autoriser des transactions en rapport avec l'actionnariat, le transfert de portefeuille, la fusion et à la démutualisation, en vue de garantir le transfert ordonné des activités d'assurance. <u>Article 2: Définitions des termes</u> Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient :
---	--	---

1° uruhare rugaragara: amafaranga ashorwa mu kigo cy'ubwishingizi ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari yonyine cyangwa ari hamwe n'andi, ahwanye nibura na gatanu ku ijana (5%) y'imari shingiro y'ikigo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa imuhesha ububasha bwo kugira uruhare runini mu ifatwa ry'ibyemezo birebana n'imicungire y'ikigo cy'ubwishingizi; 2° iyegukana: ni igikorwa cyo kwegukana ububasha bufatika ku migabane cyangwa umutungo cyangwa ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi bikozwe n'ikindi kigo, biturutse ku igura, habaye igurana ry'imigabane, hakoreshejwe ubwo buryo bwombi, hatanzwe impano cyangwa izungura; 3° ikomatanya: kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubwishingizi bibiri cyangwa byinshi bikora ibikorwa by'ubwishingizi bisa kugira ngo bibe ikigo cy'ubwishingizi kivitse gifite abanyamigabane, imitungo n'imyenda bisa n'ibyari bisanzweho;	1° significant holding: a shareholding in an insurer that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital of the company or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of an insurer; 2° acquisition: an act of getting an effective control by one insurer over an insurer's shares or assets or management, following the purchase, an exchange of shares, a combination of both, donation or succession; 3° amalgamation: merger of two or more insurers that operate in the same line of business to form a resulting insurer with the same existing shareholders and assets and liabilities;	1° participation importante: une participation dans une société d'assurance qui, directement ou indirectement, seule ou avec d'autres, représentant au moins cinq pour cent (5%) du capital propres de la société ou des droits de vote, ou qui permettent à l'actionnaire d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion de l'assureur; 2° acquisition: un acte d'obtenir le contrôle effectif sur les actions ou les actifs ou la gestion d'un assureur par un autre société, suite à un achat, échange d'actions, combinaison de ces deux dernier, donation ou succession; 3° fusion: fusion de deux ou plusieurs assureurs exerçant la même catégorie d'activités pour former un assureur issu de la fusion ayant les mêmes actionnaires, actifs et passifs existants;
---	--	---

4° uguhindura ubwishingizi magirirane: guhindura icyiciro cy'ubwishingizi magirirane ujya mu bwishingizi rusange cyangwa ubwishingizi bw'igihe kirekire;	4° demutualization: change from mutual insurance category to either, general insurance or to long-term insurance;	4° démutualisation: passage de la catégorie d'assurance mutuelle à un assurance générale ou à une assurance-à long terme;
5° umwishingizi magirirane: ikigo cy'ubwishingizi aho ba nyiracyo ari na bo bafatabwishingizi. Inyungu zose zibyaweho n'ubwishingizi magirirane zigumishwa mu kigega cyangwa zigasaranyanywa abishingiwe nk'inyungu zabyaweho n'imigabane cyangwa zigafatwa nk'ikiguzi cy'ubwishingizi;	5° a mutual insurer: an insurance entity entirely owned by its policyholders. Any profits earned by a mutual insurance are either retained within the fund or rebated to policyholders in the form of dividend distributions or reduced to future premiums;	5° un assureur mutuel: une entité d'assurance possédée entièrement par ses souscripteurs. Tous les bénéfices réalisés par une assurance mutuelle sont soit conservés au sein de la société, soit remboursés aux souscripteurs sous forme de distributions de dividendes ou réduites aux primes futures ;
6° ikigo cy'ubwishingizi cyigenga: ikigo cy'ubwishingizi bwaba ubw'igihe kirekire cyangwa ubw'igihe kigufi cyahawe uruhushya rwo gukora hakurikijwe Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi;	6° private insurer: any type of insurer whether long-term or general which is licensed under the Law governing organization of insurance business;	6° assureur privé: tout type de société d'assurance, à long-terme ou générale, agréée en vertu de la Loi régissant l'organisation des activités d'assurance ;
7° nyir'uruhare rugaragara: umuntu ufite uruhare rugaragara mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi;	7° a significant owner: a person who have a significant holding over an insurer or reinsurer;	7° un propriétaire important: une personne qui a une participation importante dans une société d'assurance ou de réassurance;
8° ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi: ikigo cyose gishyirwaho hakurikije itegeko	8° commercial public institutions: any institution established according to Law establishing general provisions	8° établissement public à caractère commercial: toute institution établi conformément à la Loi Organique

rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bikaba biteganywa n'amategeko yihariye kandi kikaba kirebererwa n'Urwego Ngenzuramikorere rw'ibigo by'imari; 9° igenzura ry'inyungu: ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere y'ikigo cy'ubwishingizi kubera ko bagifitemo nibura kimwe muri ibi bikurikira: a) hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro ; b) 50% by'uburenganzira bwo gutora mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa muri isosiyete y'ubwishingizi ibumbye izindi, igihe ihari; c) uburenganzira bwo gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi kandi banayifitemo imigabane; d) ububasha bwatuma ikigo cy'ubwishingizi gihatirwa gufata ibyemezo bitewe n'amasezerano bagiranye cyangwa n'ingingo	governing public institutions and whose establishment, mission, organization and functioning are under specific Laws and which is supervised by the Regulator of financial institutions; 9° controlling interest: power by which natural persons or legal entities exercises control over an insurer by the holding of any of the following: a) more than fifty percent (50%) in the equity capital; b) 50% of voting rights in either the insurer or the insurer's holding company, where relevant; c) the right to appoint or remove majority of a directors of an insurer who are at the same time shareholders of that insurer; d) the power to exert influence over an insurer on the basis of a contract entered into with that insurer, or to a clause in the bylaws of said insurer; or	portant dispositions générales régissant les établissements publics et dont la création, la mission, l'organisation et le fonctionnement relèvent des lois spécifiques et qui est supervisée par le Régulateur des institutions financières; 9° contrôle d'intérêt: pouvoir par lequel des personnes physiques ou morales exercent sur un assureur par la détention de l'un(e) de ce qui suit: a) plus de cinquante pour cent (50%) des fonds propres; b) 50% des droits de vote soit de l'assureur, soit de la société holding de l'assureur, le cas échéant; c) le droit de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs d'un assureur qui sont en même temps actionnaires de cet assureur; d) le pouvoir d'exercer une influence dominante sur un assureur en vertu d'un contrat conclu avec celui-ci ou d'une clause des statuts de celui-ci; ou
---	--	--

z'amategeko yihariye akigenga; cyangwa e) umubare w'imigabane, impapuro mvunjwafaranga cyangwa ububasha bwo gutora muri icyo kigo cy'ubwishingizi cyangwa isosiyete ibumbye izindi y'uwo mwishingizi, igihe bishoboka, bishobora gutuma ubuyobozi bw'icyigo cy'ubwishingizi buhatirwa ku buryo bugaragara gufata ibyemezo butihitiyemo. 10° ikigo cy'ubwishingizi kivutse: ikigo cy'ubwishingizi gikomotse ku iyegukana cyangwa ikomatanya hakurikijwe aya Mabwiriza rusange; 11° ikigo cy'ubwishingizi gitanga: isosiyete y'ubwishingizi yegurira indi sosiyete yakira imitungo n'imyenda byayo; 12° iherekanya ry'imitungo n'imyenda: iherekanya ry'imitungo yose n'imyenda bikorwa biva ku kigo cy'ubwishingizi gitanga bijya kuri sosiyete yakira; 13° iherekanya ry'imitungo n'imyenda: iherekanya ry'imitungo n'imyenda yose cyangwa	e) such amount of shares, financial instruments or voting power in the insurer or the insurer's holding company, where relevant, to be able to exercise significant influence over the management of the insurer. 10° resulting insurer: an insurer resulting from acquisition or amalgamation under this Regulation; 11° transferor insurer: the insurer which transfers its assets and liabilities to a receiving insurer; 12° transfer of assets and liabilities: the transfer of all the assets and liabilities of the transferor insurer to the receiving insurer; 13° portfolio transfer: the transfer of the whole or part of a portfolio of insurance or reinsurance contracts	e) le montant des actions, des instruments financiers ou de pouvoir de vote dans la société de l'assureur ou dans la société holding de celui-ci, le cas échéant, afin d'exercer une influence significative sur la direction de l'assureur. 10° assureur issu de la fusion: un assureur issu de l'acquisition ou de la fusion au sens du présent Règlement; 11° assureur cédant: l'assureur qui cède son actif et passif à un assureur acquérant; 12° cession de l'actif et du passif: le fait de céder l'actif et le passif de l'assureur cédant à l'assureur acquérant; 13° transfert de portefeuille: transfert de tout ou partie d'un portefeuille de contrats d'assurance ou de réassurance
--	---	--

igice cyabyo, bijyanye n'amasezerano y'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi iva ku kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi ijya ku kindi kigo. <u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange areba abishingizi n'abishingizi b'abishingizi bemewe babihereye uruhushya. <u>Ingingo ya 4: Ibubijwe</u> Ikigo cy'ubwishingizi n'icy'ubwishingizi bw'abishingizi bibujijwe, mu buryo ubwo ari bwo bwose, gukora imirimo ikurikira bitabanje kubyemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere: 1° kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu; no 2° gukora igikorwa cy'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda cyangwa uguhindura ubwishingizi magirirane.	from one insurer or reinsurer to another. <u>Article 3: Scope</u> This Regulation applies to licensed insurers and reinsurers. <u>Article 4: Prohibitions</u> A licensed insurer or a reinsurer shall not, in whatever manner, proceed to any of the following activities without prior approval of the Regulator: 1° increase, acquire or transfer of significant holding or controlling interest; and 2° carrying out transaction of amalgamation or portfolio transfer or demutualization.	d'un assureur ou de réassureur à un autre. <u>Article 3: Champ d'application</u> Le présent Règlement s'applique aux assureurs et réassureurs agréés. <u>Article 4: Interdictions</u> Un assureur ou réassureur agréé ne peut, de quelque manière que ce soit, entreprendre les activités suivantes sans l'approbation préalable du Régulateur: 1° augmenter, acquérir ou transférer une participation importante ou contrôle d'intérêt ; et 2° faire la transaction de la fusion ou au transfert de portefeuille ou à la démutualisation.
--	--	---

Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi kibujijwe kwikomatanya cyangwa kugirana amasezerano y'iyegukana cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire nk'uko n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire na cyo kibujijwe kubigirana n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi.	General insurer shall not amalgamate or enter into agreement of acquisitions or portfolio transfer with long-term insurer and vice versa.	L'assureur général ne pourra fusionner ni conclure un accord d'acquisition d'actions ou de transfert de portefeuille avec un assureur à long terme et vice versa.
<u>Ingingo ya 5: Ibibujijwe byerekeye imigabane</u>	<u>Article 5: Restrictions on shareholding</u>	<u>Article 5: Restrictions relatives à l'actionariat</u>
Nta muntu ku giti cye cyangwa ufitanye isano na we cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi harimo ufitanye isano na cyo, bacungwa cyangwa bagenzurwa n'umuntu ku giti cye utari ikigo cy'imari kizwiho imikorere myiza cyangwa ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi wemerewe gutunga cyangwa kwegukana mu buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane irenze 25% by'ikigo cy'ubwishingizi cyigenga.	No natural person including his or her related party or a corporate body including its related party owned or controlled by one natural person other than a sound financial institutions or commercial public institutions shall directly or indirectly own or acquire more than twenty five (25%) of the shares of a private insurer.	Aucune personne physique, y compris sa partie liée ou une personne morale y compris sa partie liée, détenue ou contrôlée par une personne physique autre qu'une institution financière très réputée ou établissement public à caractère commercial, ne peut posséder ou acquérir directement ou indirectement plus de vingt-cinq (25%) des actions d'un assureur privé.
Ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba Leta y'u Rwanda n'ibigo byayo. Ntibireba kandi Leta z'amahanga, ibigo mpuzamahanga no ku wundi muntu wese igihe Urwego Ngenzuramikorere rwabyemeje.	The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. They shall not also apply to foreign governments, international institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank.	Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas au Gouvernement Rwandais et à ses institutions. Il ne s'applique non plus aux gouvernements étrangers, aux institutions internationales et à toute autre personne à condition que le Régulateur les ait approuvés.

<u>Ingingo ya 6: Ubunyangamugayo n'ubushobozi</u> Umuntu wese uhindutse nyir'uruhare rugaragara cyangwa ufite ububasha ku mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi kubera iyegukana cyangwa bitewe n'iherekanya ry'imitungo n'imyenda cyangwa ikomatanya ry'abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi cyangwa uguhindura ubwishingizi magirirane agomba kuzuza ibisabwa kugira ngo abe afite ubushobozi kandi ari inyangamugayo nk'uko bisabwa n'amategeko n'amabwiriza ariho abigenga. <u>Ingingo ya 7: Isuzuma ribanziriza icyemezo</u> Nyuma y'uko umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, akurikije aya mabwiriza rusange, asabye kongera imigabane cyangwa iyegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara cyangwa ububasha icungwa ry'inyungu, Urwego Ngenzuramikorere rugomba, mbere yo gufata icyemezo rumwemerera cyangwa rumuhakanira, gusuzuma niba igikorwa: 1° kitazabangamira inyungu z'abafatabwishingizi;	<u>Article 6: Fit and proper requirements</u> Every person who becomes significant owner or has control over an insurer or reinsurer because of acquisition or portfolio transfer or amalgamation of insurers or reinsurers or demutualization shall satisfy the requirements of "fit and proper" criteria as required by relevant Laws and Regulations into force. <u>Article 7: Pre- approval assessment</u> After an application, by insurer or reinsurer under this Regulation, for increase of shares or acquisition or transfer of significant holding or controlling interest, the Regulator, prior to the decision to approve or not to approve the application, shall assess whether the transaction shall: 1° not jeopardize the interests of the policyholders;	<u>Article 6: Exigences d'intégrité et de compétence</u> Toute personne qui devient un propriétaire important ou a le contrôle d'un assureur ou d'un réassureur à la suite de l'acquisition, du transfert de portefeuille ou de la fusion des assureurs ou des réassureurs ou de la démutualisation doit satisfaire aux critères « d'intégrité et de compétence » requis par les lois et Règlements en vigueur appropriés. <u>Article 7: Évaluation préalable à l'approbation</u> Après une demande, par un assureur ou un réassureur en vertu du présent règlement, d'augmentation d'actions ou d'acquisition ou de transfert de participation importante ou contrôle d'intérêt, le régulateur, avant de décider d'approuver ou de ne pas approuver la demande, examine si la transaction : 1° ne compromet pas les intérêts des souscripteur ;
--	---	---

2° kitazabangamira imiyoborere y'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi; 3° kitazabangamira inyungu za rubanda; 4° kitazabangamira ukutajegajega n'ukudahungabana by'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi; 5° kitazaba imbogamizi ku igenzura nyaryo ry'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi umwe ukwe cyangwa ahujwe n'abandi; 6° kitazabangamira urwego rw'ubwishingizi muri rusange. Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivutse kigomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho bisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere.	2° not compromise the governance of insurer or reinsurer; 3° not be detrimental to the public interest; 4° not compromise soundness and/or stability of an insurer or reinsurer; 5° not hinder effective supervision of the insurer or reinsurer on solo and consolidated basis; 6° not be detrimental to the insurance sector in general. The resulting insurer or reinsurer shall comply with all prudential norms as required by the Regulator.	2° ne compromet pas la gouvernance de l'assureur ou du réassureur; 3° ne porte pas atteinte aux intérêts publics; 4° ne compromet pas la solidité et/ou la stabilité d'un assureur ou d'un réassureur; 5° n'entrave pas une surveillance efficace de l'assureur ou du réassureur à titre individuel ou consolidé; 6° ne porte pas atteinte au secteur d'assurances en général. L'assureur ou réassureur issu de la fusion doit se conformer à toutes les normes prudentielles requises par le Régulateur.
--	--	---

UMUTWE WA II: IBISABWA MU KONGERA NO KWEGUKANA IMIGABANE MU KIGO CY'UBWISHINGIZI CYANGWA ICY'UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI <u>Ingingo ya 8: Ugusaba gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere</u> Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba, mu izina ry'umuntu wifuza kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya imigabane ihwanye n'uruhare rugaragara cyangwa igenzura ry'inyungu, kubisaba mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere agatanga ibisobanuro birambuye ku miterere y'iyongera, iyegukana cyangwa ihererekanya n'andi makuru Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba. Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba gutanga amakuru bwite cyangwa yerekeye ikigo ku bireba umuntu wifuza kongera, kugura cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara cyangwa igenzura ry'inyungu nk'uko bisobanuwe mu MIGEREKA y'Amabwiriza yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi b'abishingizi gukora.	CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR INCREASE AND ACQUISITION OF SHARES IN AN INSURER OR REINSURER <u>Article 8: Application to the Regulator</u> An insurer or reinsurer shall, on behalf of a person who is seeking to increase, acquire or transfer shares equivalent to significant holding or controlling interest, apply in writing to the Regulator providing details on the nature of the increase, acquisition or transfer and any such information that may be requested by the Regulator. An insurer or reinsurer shall provide personal or corporate information in respect of a person who is seeking to increase, acquire or alienate significant holding or controlling interest as specified in the APPENDIXES of Regulation on licensing conditions for insurers.	CHAPITRE II: EXIGENCES RELATIVES À L'AUGMENTATION ET À L'ACQUISITION D'ACTIONS DANS UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE OU DE RÉASSURANCE <u>Article 8: Demande au Régulateur</u> Un assureur ou un réassureur doit, au nom d'une personne désirant augmenter, acquérir ou transférer des actions équivalent à une participation importante ou contrôle d'intérêt, adresser une demande écrite au Régulateur en donnant des détails sur la nature de l'augmentation, de l'acquisition ou du transfert et toute information pouvant être demandée par le Régulateur. Un assureur ou un réassureur doit fournir des informations personnelles ou d'entreprise concernant une personne désirant augmenter, acquérir ou aliéner une participation importante ou contrôle d'intérêt, tel que spécifié dans les ANNEXES du règlement sur les conditions d'agrément des assureurs.
---	---	--

Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kandi gutanga ibisobanuro birambuye ku ngaruka yaba ku migabane ye no ku miterere y'imikorere itewe n'umushinga wo kongera imigabane, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu.	The insurer or reinsurer shall also provide details of the impact on its ownership and operational structure that will result from the proposed increase, acquisition or alienation of significant shareholding or controlling interest	L'assureur ou le réassureur doit également donner des détails de l'impact sur sa structure de propriété et sa structure opérationnelle qui peut résulter de l'augmentation, de l'acquisition ou de la cession proposée d'une participation importante ou contrôle d'intérêt.
Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kandi gutanga ikimenyetso kigaragaza ingufu mu rwego rw'imari n'ubushobozi usaba afite bwo gutanga imari shingiro y'inyongera igihe ikenewe.	The insurer or reinsurer shall also provide the proof of financial strength and ability of the applicant to provide additional capital if needed.	L'assureur ou le réassureur doit également fournir la preuve de la solidité financière et de la capacité du demandeur à fournir un capital supplémentaire, si nécessaire.
Gutanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya bituma usaba afatwa nk'umuntu utari inyangamugayo kandi udafite ubushobozi kandi biba impamvu ishingirwaho mu kwanga ugusaba kwe kwerekeye kongera, iyegukana cyangwa guhererekanya imigabane.	The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant a person not fit and proper and shall constitute grounds for rejection of the application for the increase, acquisition or alienation of shares.	Toute soumission d'une information jugée fausse ou trompeuse rend le demandeur une personne ne répondant pas aux critères d'intégrité et de compétence et constitue un motif de rejet de la demande d'augmentation, d'acquisition ou d'aliénation d'actions.
Umunyamigabane mushya agomba kwemeza ko imari ateganya gutanga cyangwa ishoramari ateganya gukora bidakomoka ku bikorwa bitemewe n'amategeko, bidakomoka ku cyaha cyangwa bikemangwa.	A new shareholder shall submit a statement to the effect that the proposed funding or investment is not from illegal, criminal and suspicious activities.	Un nouvel actionnaire doit déclarer que le financement ou l'investissement proposé ne provient pas d'activités illégales, criminelles ou suspectes.

<u>Ingingo ya 9: Kwemera cyangwa kwanga ubusabe</u> Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwemera ugusaba kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu, iyo rwizeye ko ubusabe bwujuje ibisabwa n'aya Mabwiriza rusange n'ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza ajyanye na byo. <u>Ingingo ya 10: Iyipimo byo kugenzura uruhare rugaragara</u> Ukwiyeongerwa kw'uruhare rugaragara kuri hejuru ya 5% by'ibipimo by'igenzura byagenwe mbere ku mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi rikozwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi, ryaba ribonetse ku mwishingizi rigomba kubanza kwemerwa n'Urwego Ngenzuramikorere. Iyo ukongera kuvugwa mu gika kibanziriza iki byatuma mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, igipimo cy'uburenganzira bwo gutora cyangwa cy'imari shingiro, gishobora kugera cyangwa kurenga ibipimo bikorerwaho igenzura bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kubanza kubisabira uruhushya mu Rwego rugenzura.	<u>Article 9: Approval or rejection of application</u> The Regulator may approve the application for increase, acquisition or transfer of significant holding or controlling interest, if it is satisfied that the application satisfy both the requirements of this Regulation and applicable legal and regulatory requirements. <u>Article 10: Supervisory control levels of significant holding</u> Any significant holding increase above 5% of the predetermined control levels in an insurer or reinsurer by legal or natural person, whether obtained individually or in association with others shall obtain prior approval by the Regulator. If the increase specified in Paragraph One of this Article by persons indicated there would directly or indirectly reach or exceed the supervisory levels of control referred to in Paragraph One of this Article, the insurer/reinsurer shall obtain prior permission from the Regulator.	<u>Article 9: Approbation ou rejet de la demande</u> Le Régulateur peut approuver la demande d'augmentation, d'acquisition ou de transfert d'une participation importante ou contrôle d'intérêt, s'il est convaincu que la demande satisfait aux exigences du présent règlement et aux exigences légales et réglementaires applicables. <u>Article 10: Niveaux de contrôle de supervision de la participation importante</u> Toute participation importante au-dessus de 5% des niveaux de contrôle prédéterminés pour un assureur ou un réassureur de personne morale ou physique, obtenue individuellement ou en association avec d'autres doit obtenir l'approbation préalable du Régulateur. Lorsque l'augmentation précisée à l'alinéa premier du présent article par les personnes qui y sont citées résulterait directement ou indirectement au dépassement des niveaux de supervision du contrôle visés au paragraphe premier du présent article, l'assureur/ le réassureur doit obtenir l'autorisation préalable du Régulateur.
---	---	---

<u>Ingingo ya 11:</u> Ibindi bisabwa byihariye ku ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane n'igenzura ry'inyungu Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi gishyikiriza Urwego Ngenzuramikorere kibinyujije muri raporo ngarukagihe cyangwa amasuzuma abera ahakorerwa imirimo, amazina n'imitungo by'abantu bose bafite uruhare rugaragara cyangwa abafite ububasha mu kugenzura ikigo, harimo imyirondoro ya ba nyiri uburenganzira ku migabane ifitwe n'intumwa, abaragijwe imitungo n'imiterere y'ikigo yakwifashishwa mu guhishira nyir'imitungo nyakuri. Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba guhindura, gukuraho cyangwa rukagira ikindi rukora ku igenzura mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi. Ikigo cy'ubwishingizi cyagwa cy'umwishingizi bw'abishingizi kigomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere kikimenya amakuru afatika ashobora kubangamira isura ya nyir'uruhare rugaragara mu migabane ubikwiriye cyangwa uruhande rufite igenzura ry'inyungu. Bitabangamiye ibiteganyijwe mu bika bibanziriza iki by'iyi ngingo, umwishingizi	<u>Article 11:</u> Other specific requirements on the transfer of significant holding and controlling interests The Regulator obtains from insurer or reinsurer, through periodic reporting or on-site examinations, the names and holdings of all significant shareholders or those that exert control over an institution, including the identities of beneficial owners who hold shares through nominees, custodians or vehicles that might be used to disguise ownership. The Regulator may recommend the modification, reverse or otherwise address a change of control within an insurer or reinsurer. An insurer or reinsurer shall notify to the Regulator as soon as they become aware of any material circumstance, which may negatively affect the suitability of a significant owner or a party that has a controlling interest. Without prejudice to the previous Paragraphs of this Article, an insurer or reinsurer shall	<u>Article 11:</u> Autres exigences spécifiques concernant le transfert de participation importante dans et contrôle d'intérêt Le Régulateur obtient de l'assureur ou du réassureur, par le biais de rapports périodiques ou d'examens sur place, les noms et les actions de tous les actionnaires importants ou exerçant un contrôle sur une institution, y compris l'identité des ayants droit qui détiennent des actions par l'intermédiaire mandataires, les dépositaires et structures sociales pouvant être utilisés pour dissimuler le véritable propriétaire. Le Régulateur peut recommander la modification, l'annulation ou autrement prendre en charge un changement de contrôle au sein de l'assureur ou de réassureur. Un assureur ou un réassureur doit notifier au Régulateur dès qu'il en prend connaissance de toute information importante qui pourrait avoir une incidence défavorable sur l'adéquation d'un propriétaire important ou d'une partie qui détient le contrôle d'intérêt. Sans préjudice des alinéas précédents du présent article, un assureur ou un réassureur
--	--	--

cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere impinduka yose ibaye mu migabane. UMUTWE WA II: IKOMATANYA, IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA N' UGUHINDURA UBWISHINGIZI MAGIRIRANE Icyiciro cya mbere: Ikomatany n'ishererekanya ry'imitungo n'imyenda Ingingo ya 12: Gusaba icyemezo gihamya ko nta nzitizi Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi cyose cyifuza gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda kigomba gusaba Urwego Ngenzuramikorere gihamya igaragaza ko nta nzitizi. Ugusaba kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugomba kuba gushyizweho umukono n'abayobozi bakuru b'ibigo by'ubwishingizi cyangwa by'ubwishingizi bw'abishingizi bashaka gukora amasezerano kandi guherekejwe n'ibi bikurikira: 1° inyangiriki-mvugo z'inteko rusange y'abanyamigabane ba buri kigo	notify to the Regulator any change in the shareholding structure. CHAPTER III: AMALGAMATION, PORTFOLIO TRANSFER AND DEMUTUALIZATION Section One: Amalgamation and portfolio transfer Article 12: Application for non-objection Any insurer or reinsurer seeking to affect amalgamation or portfolio transfer shall seek non-objection from the Regulator. The application referred to in Paragraph One of this Article shall be signed by Managing Directors/CEOs of the insurers or reinsurers to the transaction and accompanied by the following documents/ information: 1° an extract of minutes of the general meeting of the shareholders of each of	doit notifier au Régulateur toute modification de la structure de l'actionnariat. CHAPITRE II: FUSION, TRANSFER DE PORTEFEUILLE ET DÉMUTUALISATION Section première: Fusion et transfert de portefeuille Article 12: Demande de non-objection Tout assureur ou réassureur désirant procéder à une fusion ou à un transfert de portefeuille doit demander la non-objection auprès du Régulateur. La demande visée à l'alinéa premier du présent article doit être signé par les Directeurs généraux/DG des assureurs ou des réassureurs impliqués dans la transaction et accompagnée de : 1° un extrait du procès-verbal de l'assemblée générale des actionnaires
--	--	--

cy'ubwishingizi cyifuza gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda n'ibyumvikanyweho n'ibisabwa mu masezerano bijyana; 2° raporo y'imari igenzuwe riheruka ry'ibigo by'ubwishingizi bishaka gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda; 3° icyemezo kivuga ko nta nzitizi cy'Urwego Ngenzuramikorere rwo mu bihugu abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bakomokamo n'urw'abandi bagenzuzi mu gihe ari ikigo cyabyawe n'ikindi kiri mu itsinda; 4° ingamba zashyizweho zigamije kurengera inyungu z'abafatabwishingizi; 5° imvugo igaragaza niba ihererekanya rizaba ku mitungo n'imyenda yose cyangwa ku gice cyayo; 6° inyandiko y'imiterere n'icyo ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bigamije;	the insurers seeking to affect amalgamation or portfolio transfer and terms and conditions of the relevant agreement; 2° latest audited accounts for all the insurers involved in the amalgamation or portfolio transfer; 3° no objection letter from home regulatory authority and other involved supervisors in case of a subsidiary belonging to an insurance-led group; 4° measures in place to protect the interests of policyholders; 5° a statement indicating whether the portfolio transfer is in whole or in part; 6° a statement of the nature and objectives of amalgamation or portfolio transfer;	de chacun des assureurs désirant entérinant la fusion ou le transfert de portefeuille ainsi que les termes et conditions des accords concerné; 2° les derniers comptes audités de tous les assureurs impliqués dans la fusion ou le transfert de portefeuille; 3° lettre de non objection issue du Régulateur du pays d'origine et des autres autorités de surveillance impliquées dans le cas d'une filiale appartenant à un groupe dirigé par une assurance; 4° les mesures mises en place pour protéger les intérêts des souscripteurs d'assurance ; 5° une déclaration indiquant si le transfert de portefeuille est en totalité ou en partie; 6° une déclaration de la nature et des objectifs de la fusion ou du transfert de portefeuille;
---	---	---

7° kopi y'umushinga w'amasezerano agamije ikomatanya cyangwa hererekanya ry'imitungo n'imyenda; 8° akamaro ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda byazagirira abafatabwishingizi; n' 9° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego Ngenzuramikorere rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego Ngenzuramikorere mu gusuzuma dosiye ye.	7° a copy of the proposed agreement for amalgamation or portfolio transfer; 8° expected impact to policyholders by amalgamation or portfolio transfer; and 9° any other document that the Regulator may enquire or the applicant may think can help the Regulator in assessment of the application.	7° une copie du contrat de fusion ou de transfert de portefeuille envisagé; 8° impact attendu pour les assurés suite à la fusion ou au transfert de portefeuille; et 9° tout autre document que le Régulateur peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider le Régulateur dans l'évaluation de la demande.
<u>Ingingo ya 13:</u> Imenyeshya ry'ikomatanya cyangwa iry'ihererekanya ry'imitungo n'imyenda Nyuma yo kumenyeshwa n'Urwego Ngenzuramikorere ko nta nzitizi ihari, abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bifuza kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda bacisha itangazo bahuriyeho nibura muri ibi bikurikira: 1° ku maradiyo abiri nibura yumvwa mu gihugu hose kurusha ayandi; 2° ku rubuga rwa interineti rw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa	<u>Article 13:</u> Notice of amalgamation or portfolio transfer After securing a non-objection of the Regulator is obtained, insurers or reinsurers seeking to affect amalgamation or portfolio transfer shall, publish a joint-notice on at least: 1° on two radio channels of national coverage; 2° on the insurer's or reinsurer's respective website;	<u>Article 13:</u> Annonce de fusion ou de transfert de portefeuille Après l'obtention de la non-objection du Régulateur, les assureurs ou les réassureurs souhaitant procéder à une fusion ou à un transfert de portefeuille doivent publier un avis conjoint au moins : 1° sur deux chaînes de radio de couverture nationale; 2° sur le site internet de la société d'assurance ou de réassurance concernée;

rw'icy'ubwishingizi bw'abishingizi bireba; 3° mu binyamakuru byandika nibura bibiri kandi bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda; na 4° ikindi gitangazamakuru umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi yihitiyemo. Itangazo rimenyekanisha urugendo rutangiwe rwo kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda by'abishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi. Abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bireba, bagaragaza kandi muri iryo tangazo itariki icyo gikorwa giteganyirijwe kurangiraho. Imenyeshya rivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rihamagarira umufatabwishingizi cyangwa umufatabwishingizi bw'abishingizi wese ufite impamvu zumvikana zituma atekereza ko ashobora kugirwaho ingaruka n'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda by'umwishingizi cyangwa by'umwishingizi w'abishingizi, kubigaragariza Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko asobanura ingaruka icyo gikorwa gishobora kumugiraho.	3° two newspapers of wide circulation in the Republic of Rwanda; and 4° any other media channel of the insurer's or reinsurer's choice. The announcement shall communicate the process of amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio. The concerned insurers or reinsurers specify, within that announcement, the proposed date on which transaction is to be completed. The notice referred to in Paragraph One of this Article shall invite any policyholder or reinsured who has reasonable ground to believe that he or she would be adversely affected by the amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio, to make written petition to the Regulator specifying possible effect that such transaction may have on him or her.	3° dans deux journaux à large diffusion en République du Rwanda ; et 4° toute autre chaîne médiatique au choix de l'assureur ou du réassureur. L'annonce communique le processus de fusion ou de transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur. Les assureurs ou les réassureurs concerné précisent, dans cette annonce, la date proposée pour la finalisation de la transaction. L'avis mentionné à l'alinéa 1 du présent article invite toute souscripteur ou réassuré ayant un motif raisonnable de croire qu'elle serait lésée par la fusion ou le transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur à faire par écrit une pétition au Régulateur précisant l'effet possible qu'une telle transaction pourrait avoir sur lui.
---	---	---

Kugaragaraza ingaruka kuvugwa mu gika kibanziriza iki bikorwa mu minsi mirongo itatu (30) uhareye ku munsu wa nyuma imenyeshya ryatangarijweho.	The mention of the adverse effect stated in the previous paragraph shall be done within thirty (30) days from the last day of publication.	La mention des effets défavorable comme mentionné au paragraphe précédent doit être fait, en indiquant les raisons, dans les trente (30) jours à compter du dernier jour de publication.
<u>Igingo ya 14:</u> Gusaba kwemererwa burundu	<u>Article 14:</u> Application for final approval	<u>Article 14:</u> Demande d'approbation finale
Abasaba kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda bagomba, mu minsi itarenze icumi (10) y'akazi uhareye itariki inyandiko imwemerera ko nta nzitizi yatangiwe, gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira:	The applicants of either amalgamation or portfolio transfer shall, within ten (10) working days from the date of issue of non-objection letter, submit to the Regulator the following documents:	Les demandeurs de la fusion ou du transfert de portefeuille doivent, dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter de la date d'émission de la lettre de non-objection, soumettre au Régulateur les documents suivants:
1° kopi y'ibyemezo by'Inama z'ubutegetsi z'ibigo by'ubwishingizi byose bireba yemeza ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;	1° a copy of resolutions of the board of directors of all the participating insurers approving the proposed amalgamation or portfolio transfer;	1° une copie des résolutions du conseil d'administration de tous les assureurs concernés approuvant le projet de fusion ou de transfert de portefeuille;
2° kopi y'inyandiko z'ibaruramari rikomatanyijwe zemejwe n'ikigo cyigenga cy'abagenzuzi b'ibigo by'imari ku itariki y'isaba ry'uruhushya;	2° insurers' copy of consolidated accounts duly certified by an independent firm of auditors as at the date of application for approval;	2° la copie des comptes consolidés des assureurs dûment certifiée par un cabinet d'audit indépendant à la date de la demande d'approbation;
3° inyandiko y'ubwumvikane n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigo cy'ubwishingizi kivutse;	3° memorandum and articles of association of the resulting insurer;	3° mémorandum d'association et les statuts de l'assureur issu de la fusion;

4° raporo z'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'incamake ku byerekeye umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kirekire, nka raporo n'incamake zerekeye ikigo cy'ubwishingizi gitanga bihuye n'itariki y'ikomatanya iteganyijwe; cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bitewe n'igiteganyijwe gukorwa; 5° iteganyamari ku myaka itatu (3) ya mbere y'ibikorwa nyuma y'ibikorwa by'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda; 6° umushinga urambuye werekeye uburyo bwo gukora isuzumagaciro n'urikora kimwe n'imiterere y'ikigo cy'ubwishingizi kivutse; 7° uko imiterere y'imigabane izaba imeze; 8° gutanga amakuru akwiriye yerekeye abanyamigabane n'undi muntu uwo ari we wese ugira uruhare mu kugenzura ikigo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;	4° actuarial reports and abstract in respect of long term insurance business of both insurers, such as reports and abstract of the transferor insurer as at the date of proposed amalgamation; or portfolio transfer, as the case may be; 5° financial projections for the first three (3) years of operation after amalgamation or portfolio transfer transactions; 6° proposed details of the method of valuation and the valuator and proposed organizational structure of the resulting insurer; 7° proposed shareholding structure; 8° provide appropriate information on their shareholders and any other person directly or indirectly exercising control;	4° les rapports actuariels et les résumés relatifs aux activités d'assurance à long terme des deux assureurs, tels que les rapports et les résumés de l'assureur cédant à la date de la fusion envisagée; ou du transfert de portefeuille, selon le cas; 5° les projections financières pour les trois (3) premières années d'activité suivant l'opération de fusion ou de transfert de portefeuille; 6° la proposition détaillée de la méthode d'évaluation, et l'évaluateur ainsi que la structure organisationnelle de l'assureur résultant de la fusion; 7° la proposition de la structure de l'actionariat; 8° fournir des informations appropriées sur leurs actionnaires et toute autre personne exerçant un contrôle directement ou indirectement;
---	--	---

9° abateganywa kujya mu nama y'ubutegetsi, imiterere y'ikigo n'ubuyobozi bukuru bw'ikigo cy'ubwishingizi kivutse, igihe ari ngombwa;	9° proposed board of directors, organizational structure and senior management of the resulting insurer, if applicable;	9° le conseil d'administration proposé, la structure organisationnelle et la direction générale de l'assureur issu de la fusion, le cas échéant;
10° uko abakozi bateganywa gushyirwa mu myanya nyuma ya gahunda y'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;	10° proposed staff rationalization of post-amalgamation or portfolio transfer program;	10° la proposition de rationalisation du personnel après le programme de fusion ou de transfert de portefeuille;
11° isuzuma ry'ingaruka ku misoro zaterwa n'ikorwa;	11° assessment of tax implications of the transaction;	11° l'évaluation des implications fiscales sur la transaction;
12° ibibazo byakwitegwa mu mikorere y'ikigo na gahunda y'imirimo y'imenyekanishabikorwa;	12° operational contingencies and marketing plan;	12° les imprévus opérationnels et le plan de marketing;
13° gahunda ngengamikorere ikubiyemo gahunda igaragaza uko imirimo izakomeza nta ngorane nyuma y'igikorwa;	13° business strategy plan including business continuity management;	13° plan stratégique des activités y compris la gestion continue des activités;
14° uburyo bw'ikoranabuhanga bugomba gukoreshwa;	14° IT system to be adopted;	14° le système de la Technologie de l'Information à adopter;
15° raporo y'isuzuma ku byerekeye amategeko yita ku mpande zose z'ibibazo byerekeye amategeko ikigo cy'ubwishingizi kivutse cyahura na byo hagaragarazwa ku buryo	15° legal due diligence covering all areas of any legal concerns that may face the resulting insurer with specification on current litigations and anticipated litigation;	15° le rapport d'évaluation couvrant les domaines de tout problème juridique auxquels l'assureur issu de la fusion pourrait faire face, en précisant les litiges en cours et les litiges prévisibles;

bugaragara imanza zihari n'izishobora kuvuka; 16° izina riteganywa kuzakoreshwa mu gihe izina rihindutse; 17° gahunda y'itumanaho ku bantu bose; n' 18° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego Ngenzuramikorere rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego Ngenzuramikorere mu gusuzuma dosiye ye. Raporo y'imari igenzuwe ivugwa mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza na raporo z'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'incamake bivugwa mu gace ka (4°) k'iyi ngingo bitegurwa hakurikijwe itariki ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda biteganyijwe bizabera, kandi icyo gihe ntikigomba kurenga amezi cumi n'abiri (12) mbere y'itariki isaba ryakoreweho. Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi agomba kugaragaza muri raporo inkurikizi z'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bishobora kugira ku bafatabwishingizi.	16° the name under which they intend to use in case of change of name; 17° communication plan to the public; and 18° any other document that the Regulator may enquire or the applicant may think can help the Regulator in assessment of the application. The audited accounts stated in article 12 of this regulation and actuarial reports and abstracts referred to in point (4°) of this Article shall be prepared as at period at which the amalgamation or portfolio transfer is intended to be effected. This period shall not be more than twelve months before the date of the application. An actuary shall indicate in his/her report probable effect of the amalgamation or portfolio transfer to the policyholders.	16° le nom sous lequel ils entendent utiliser en cas de changement de nom; 17° plan de communication au public; et 18° tout autre document que le Régulateur peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider le Régulateur dans l'évaluation de la demande. Les derniers comptes audités visés à l'article 12 du présent règlement et les rapports actuariels et les résumés visés au point (4°) du présent article sont préparés à la date à laquelle la fusion ou le transfert de portefeuille est censé être effectué. Ce délai ne peut être supérieur à douze mois avant la date de la demande. Un actuaire doit indiquer dans son rapport l'effet probable de la fusion ou de transfert de portefeuille sur les preneurs d'assurance.
--	--	---

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi uvugwa muri iyi ngingo ni uwemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere nk'umuhanga washyizweho. <u>Ingingo ya 15: Igisubizo cya nyuma ku busabe</u> Mu gihe kitarenze ukwezi rumaze kwakira inyandiko zisaba zuzuye, Urwego Ngenzuramikorere rukora iperereza rukanafata icyemezo ku isaba. Urwego Ngenzuramikorere rushobora: 1° gutanga icyemezo mu gihe rubona ko isaba ryujuje ibisabwa; 2° gutanga icyemezo habanje kuzuzwa ibindi byangombwa rubona ko bikenewe; cyangwa 3° kwanga gutanga icyemezo. Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwasabye mu nyandiko umwanzuro warwo. Iyo rudatanze icyemezo rusobanura mu nyandiko impamvu rutagitanze.	An actuary referred to under this Article is the one approved by the Regulator as appointed actuary. <u>Article 15: Final decision to the application</u> The Regulator shall, within one month after receipt of a complete application, investigate and take a decision to the application. The decision of the Regulator may: 1° grant the approval if it is satisfied that the application satisfies the requirements; 2° grant the approval subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary; or 3° refuse to grant the approval. The Regulator shall inform the applicant, in writing, of its decision. If it denies granting the approval, it gives reasons for such a refusal in writing.	Un actuaire visé par le présent article est celui approuvé par le Régulateur comme actuaire nommé. <u>Article 15: Réponse finale à la demande</u> Le Régulateur doit, dans un délai d'un mois après réception de la demande complète, enquêter sur la demande et prendre une décision à ce sujet. La décision du Régulateur peut: 1° donner l'accord s'il estime que la demande remplit les conditions; 2° donner l'accord sous réserve de remplir d'autres conditions qu'il peut juger nécessaires; or 3° non pas approuver la demande. Le Régulateur informe le demandeur, par écrit, de sa décision. S'il refuse d'approuver la demande, il donne raisons de ce refus par écrit.
---	--	---

<u>Ingingo ya 16:</u> Kwemererwa burundu ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ruzemera ikomatanya ry'amasosiyete cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda kw'abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi, rusaba uwasabye kurushyikiriza icyemezo gishya cy'ishingwa ry'isosiyete, imiterere mishya y'imigabane n'iyemererwa yahawe n'izindi inzego zibifitiye ububasha mbere yo kwemererwa burundu. <u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa nyuma y'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda Uburenganzira bwose, imyenda n'ibikorwaremezo byari iby'ibigo by'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi buri mu ikomatanya cyangwa mu ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bigomba kwegurirwa ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivutse ndetse n'ikodesha-gurisha cyangwa ikodesha-mari bigomba kwegurirwa cyangwa guharirwa icyo kigo.	<u>Article 16:</u> Final approval of amalgamation or portfolio transfer In case the Regulator is satisfied that it will approve amalgamation or portfolio transfer of insurers or reinsurers, it requires the applicant to submit the new certificate of incorporation, the new shareholding structure and any other approval from any competent authorities before granting the final approval. <u>Article 17:</u> Requirements for post amalgamation or portfolio transfer All rights, liabilities and facilities enjoyed by the merging insurer or reinsurer shall be transferred to the resulting insurer or reinsurer and any hire purchase or finance leases shall be assigned or transferred.	<u>Article 16:</u> Approbation finale de la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille Si le Régulateur estime qu'il approuvera la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille des assureurs ou des réassureurs, il exige le demandeur de soumettre le nouveau certificat d'enregistrement de la société, la nouvelle structure de l'actionnariat et toute approbation des autorités compétentes avant d'accorder l'approbation finale. <u>Article 17:</u> Conditions exigées après la fusion ou transfert du portefeuille Tous les droits, obligations et les facilités dont bénéficient assureur ou réassureur qui fusionnent doivent être transférés à l'assureur ou le réassureur issu de la fusion et tout contrat de location-vente ou de location financement devra être cédé ou transféré.
---	--	---

Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivitse kigomba kumenyesha rubanda impinduka yose yatumye habaho igikorwa gishobora kubagiraho ingaruka. Iyo ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda y'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi byamaze kwemezwa, ibigo by'ubwishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi byakoze ikomatanya, mu gihe cy'iminsi icumi (10) uherye itariki y'isozwa ry'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda ryakoreweho, gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere kopi zemejwe n'umugenzuzi wigenga: 1° imenyakanisha ry'imitungo n'imyenda; 2° inyandiko zakoreshejwe mu ikomatanya cyangwa mu ihererekanya ry'imitungo n'imyenda. <u>Ingingo ya 18: Ibikwa ry'ibitabo</u> Mu gihe na nyuma yo gushyira mu bikorwa amasezerano yerekeye ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda by'umwishingizi cyangwa umwishingizi	The resulting insurer or reinsurer shall inform the public of any change that resulted in the transaction that may affect them. Where an amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio has been approved, the merged insurers or reinsurer or the transferee insurer or reinsurer shall, within ten (10) days from the date of completion of the amalgamation or transfer of insurer's portfolio, deposit with the Regulator the following copies certified by an external auditor: 1° statements of the respective assets and liabilities; 2° documents under which the amalgamation or portfolio transfer was effected. <u>Article 18: Maintenance of records</u> During and after execution of agreement related to the amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio, the insurer or reinsurer shall:	L'assureur ou le réassureur issu de la fusion doit informer le public de tout changement ayant entraîné la transaction qui pourrait les affecter. En cas d'approbation de la fusion ou du transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur, l'assureur ou le réassureur fusionné ou l'assureur ou réassureur cessionnaire doivent, dans les dix (10) jours suivant la date à laquelle la fusion ou le transfert du portefeuille sont achevés, déposer auprès du Régulateur des copies suivantes certifiées par l'auditeur externe: 1° les états des actifs et des passifs respectifs; 2° les documents en vertu desquels la fusion ou le transfert de portefeuille a été effectué. <u>Article 18: Tenue des registres</u> Pendant et après l'exécution de l'accord relatif à la fusion ou au transfert du portefeuille de l'assureur ou de réassureur, l'assureur ou le réassureur doit:
---	--	---

w'abishingizi, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba: 1° kureba ko uburyo bwiza bw'ibaruramutungo n'ibikurikizwa bihari; 2° guhuza imibare mu ibaruramutungo mu bitabo by'umwishingizi nyuma y'iherekanywa cyangwa iyakirwa ry'imitungo, iyo idahura; 3° gufunga ibitabo by'ibaruramari by'ikigo cyatanze mu ikomatanya, iyo bidafunze; 4° gufunga cyangwa guhererekanya amakonti yose ya banki, amadosiye yerekeye imisoro ku nyungu, dosiye zerekeye imisoro ku bihembo, iyo bitahererekanyijwe cyangwa ngo bifungwe; 5° kuvugurura cyangwa gukomatanya politiki n'uburyo bugomba gukurikizwa, iyo bitavugurwe cyangwa ngo bikomatanywe.	1° ensure that the right accounting systems and procedures are in place; 2° adjust accounting in the books of an insurer as a result of the portfolio received or transferred; 3° close books of accounts of the entity being absorbed, if not closed; 4° close or transfer all bank accounts, income tax file et Pay As You Earn files, if not closed or were not transferred; and 5° review or consolidate policy and procedures manual, if they were not reviewed or consolidated	1° veiller à ce que les systèmes et procédures comptables adéquats sont en place; 2° ajuster la comptabilité dans les livres d'un assureur à la suite du portefeuille reçu ou transféré; 3° clôturer les livres de comptes de l'entité absorbée s'ils ne sont pas clôturés; 4° clôturer ou transférer tous les comptes bancaires, le dossier d'impôt sur le revenu et les dossiers de taxe proportionnel sur les rémunérations, s'ils n'ont pas été clôturés ou transférés ; 5° revoir et consolider la politique et le manuel des procédures, s'ils n'ont pas été revus ou consolidés.
---	---	--

<u>Icyiciro cya 2: Guhindura ubwishingizi magirirane</u> <u>Ingingo ya 19: Gusaba guhindura ubwishingizi magirirane</u> Umwishingizi magirirane ashobora gusaba guhindura ubwishingizi magirirane akajya mu kindi cyiciro cy'ubwishingizi giteganywa n'Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi. <u>Ingingo ya 20: Gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane no kuvugurura amategeko-shingiro</u> Umwishingizi magirirane wifuza guhindura ubwishingizi magirirane agomba kubanza gukora ibikurikira: 1° gushyiraho gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane igomba gutorwa n'abanyamuryango ; no 2° guhindura amategeko shingiro. Gutora gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane bikorwa hakurikijwe uburyo bw'amatora bwubahirizwa mu nteko rusange y'abanyamuryango.	<u>Section 2: Demutualisation</u> <u>Article 19: Application for demutualization</u> A mutual insurer may apply to demutualize to any other category of insurer provided by Law governing organization of insurance business. <u>Article 20: Plan of demutualization and amendment of articles of association</u> A mutual insurer that seeks to demutualize shall initially proceed to the following: 1° put in place a plan for demutualization that must be voted by members; and 2° amend the articles of association. The vote of the plan for demutualization shall be done following the procedure of votes respected during general meetings of members.	<u>Section 2: Démutualisation</u> <u>Article 19: Demande de démutualisation</u> Un assureur mutuel peut démutualiser en toute autre catégorie d'assurance prévue par la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance. <u>Article 20: Plan de démutualisation et amendement de statuts</u> Un assureur mutuel qui cherche à se démutualiser doit d'abord procéder comme suit: 1° mettre en place un plan de démutualisation voté par les membres; et 2° modifier les statuts. Le vote du plan de démutualisation se fait selon la procédure des votes respectés lors des assemblées générales des membres.
--	---	--

Urwego Ngenzuramikorere rwemeza gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane mbere yo kwemerera bidasubirwaho ihindurwa ry'ubwishingizi magirirane.	The Regulator shall approve the plan of demutualization prior to authorization of the final demutualization.	Le Régulateur doit approuver le plan de démutualisation avant l'autorisation de la démutualisation finale.
<u>Ingingo ya 21: Ibikubiye muri dosiye isaba</u>	<u>Article 21: Content of application file</u>	<u>Article 21: Contenu du dossier de la demande</u>
Dosiye isaba igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira aharekejwe n'ibisobanuro by'inyongera Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba:	The application must contain the following information, together with such additional information as the Regulator may require:	La demande doit contenir les informations suivantes, ainsi que les informations supplémentaires que le Régulateur peut exiger:
1° gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane;	1° the plan of demutualization;	1° le plan de démutualisation;
2° isobanurampamvu y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane n'impamvu guhindura ubwishingizi magirirane biri mu nyungu z'umwishingizi magirirane n'abafatabwishingizi ;	2° a statement of the reasons for the proposed demutualization and why the demutualization is in the best interests of the demutualizing insurer and policyholders;	2° un exposé de motifs de la démutualisation proposée et des raisons pour lesquelles la démutualisation est dans le meilleur intérêt supérieur de l'assureur à démutualiser et ses souscripteurs;
3° umubare w'abanyamuryango bemeye cyangwa banze guhara uruhare bafite mu kigo cy'ubwishingizi magirirane;	3° a number of members who accepted or did not accept relinquishing the ownership they have in the mutual insurer;	3° un nombre de membres qui ont accepté ou non de renoncer à leurs possessions dans l'assureur mutuel;
4° uburyo inyungu z'abanyamuryango banze guhara uruhare rwabo zizitabwaho;	4° how the members who did not accept relinquishing their ownership shall be dealt with;	4° comment les membres qui n'ont pas accepté de renoncer à leur propriété seront traités;

5° gahunda ngengamikorere y'imyaka itanu (5); 6° urutonde rw'abantu bose bari cyangwa bateganyijwe kuzaba abagize inama y'ubutegetsi cyangwa abakozi bo ku rwego rw'ubuyobozi bukuru. Iyo ari bashya, bagomba kubanza kwemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere mbere yo gutangira imirimo yabo nk'uko biteganywa n'Amabwiriza yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi b'abishingizi gukora; 7° andi makuru y'inyongera, inyandiko, cyangwa ibikoresho umwishingizi uhindura ubwishingizi magirirane abona ko ari ngombwa; 8° andi makuru y'inyongera, inyandiko, cyangwa ibikoresho byasabwa n'Urwego Ngenzuramikorere. Isobanurampamvu rivugwa mu gaka ka (2°) k'iyi ngingo rikubiyemo isesengura ry'ibyateza ingorane n'inyungu byava mu guhindura ubwishingizi magirirane n'igereranya ry'ibyateza ingorane ndetse n'inyungu byavamo igihe hatoranyijwe ubundi buryo butari uguhindura ubwishingizi magirirane.	5° a five (5) year business plan; 6° a list of all individuals who are or have been proposed to become directors or senior managers. If new, they must seek approval of the Regulator prior to discharging their duties as provided by Regulation on licensing of insurers and reinsurer; 7° any additional information, documents, or materials that the demutualizing insurer determines to be necessary; 8° any other additional information, documents, or materials that the Regulator may require. The statement under point (2°) of this Article shall include an analysis of the risks and benefits associated to demutualization and a comparison of the risks and benefits of the demutualization with the risks and benefits of reasonable alternatives to a demutualization.	5° un plan d'affaires de cinq (5) ans; 6° la liste de toutes les personnes qui sont proposées pour devenir administrateurs ou cadres dirigeants S'ils sont nouveaux, ils doivent demander l'approbation du Régulateur avant de d'assumer leurs responsabilités comme prévu dans le règlement sur l'agrément des assureurs et des réassureurs; 7° tout renseignement, document ou matériel supplémentaire que l'assureur en cours de démutualisation juge nécessaire; 8° tout autre renseignement, document ou matériel supplémentaire que le Régulateur peut exiger. La déclaration visée au point (2°) du présent Article comprend une analyse des risques et des avantages liés à la démutualisation ainsi qu'une comparaison des risques et avantages de la démutualisation avec les risques et les avantages d'autres solutions alternatives à la démutualisation.
--	---	---

<u>Ingingo ya 22: Kwemererwa guhindura ubwishingizi magirirane</u> Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ruzemeza ihindura ry'ubwishingizi magirirane, rusaba uwasabye kurushyikiriza icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete, imiterere mishya mu migabane ndetse n'ukundi kwemererwa uko ari ko kose kwaba kwaratanzwe n'umuyobozi ubifitaye ububasha mbere y'uko rwemerera guhindura ubwishingizi magirirane. Nyuma yo kwakira izi nyandiko, Urwego Ngenzuramikorere rutanga uburenganzira bwo gushyira mu bikorwa gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane. <u>Ingingo ya 23: Gushyira mu bikorwa gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane</u> Iyo umushinga wa gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane umaze gutorwa n'abanyamuryango ukanemezwa n'Urwego Ngenzuramikorere, uhindura ubwishingizi magirirane ashobora gushyira mu bikorwa gahunda yateganyije.	<u>Article 22: Approval of demutualization</u> In case the Regulator is satisfied that it will approve demutualisation of insurer, it shall inform the applicant to submit the certificates of incorporation, the new shareholding structure and any approval from the competent authorities before granting the approval. After the reception of these documents, the Regulator authorizes the execution of the plan for demutualization. <u>Article 23: Execution of the demutualization plan</u> After the proposed plan of demutualization is voted by members and approved by the Regulator, the demutualizing insurer may proceed to executing the plan.	<u>Article 22: Approbation de la démutualisation</u> Si le Régulateur est convaincu d'approuver la démutualisation de l'assureur, il informe le demandeur de soumettre les certificats d'enregistrement de la société, la nouvelle structure de l'actionnariat et toute approbation des autorités compétentes avant d'accorder l'approbation. Après réception de ces documents, le régulateur autorise l'exécution du plan de démutualisation. <u>Article 23: Exécution du plan de démutualisation</u> Une fois que le plan de démutualisation proposé a été voté par les membres et approuvé par le Régulateur, l'assureur en cours de démutualisation peut procéder à l'exécution du plan.
--	--	--

<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 24: Ibihano</u> Iyo umwishingizi anyuranyije n'aya mabwiriza rusange, Urwego Ngenzuramikorere rushobora kumufatira ibihano bikwiriye byashyizweho hakurikijwe Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi n'amabwiriza arishyira mu bikorwa. <u>Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u> Amabwiriza Rusange N°14/2011 yo kuwa 29/11/2011 yerekeye ihuzwa n'igurwa ry'amasosiyete y'ubwishingizi n'izindi ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza	<u>Article 24: Penalties</u> Where an insurer is in violation of this regulation, the Regulator may apply any relevant sanctions established under the law governing organization of insurance business and its implementing Regulations. <u>Article 25: Repealing provision</u> The regulation N° 14/2011 relating to mergers and acquisitions of insurance companies and any other prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed. <u>Article 26: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u> This Regulation was prepared, considered and approved in English.	<u>Article 24: Sanctions</u> En cas de violation du présent règlement par un assureur, le Régulateur peut appliquer les sanctions y relatives prévues par la loi portant sur l'organisation des activités d'assurance et ses règlements d'applications. <u>Article 25: Disposition abrogatoire</u> Le Règlement n° 14/2011 relatif à la fusion et l'acquisition des sociétés d'assurances et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées. <u>Article 26: Initiation, examen et approbation du présent règlement</u> Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 27:</u> Commencement This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	---

Kigali, 08/06/2020 (sé) RWANGOMBWA John Guverineri Governor Gouverneur
Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika: Seal and sealed with the Seal of the Republic: Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux